

SÉMINAIRE LITTÉRATURES CONTEMPORAINES DU MONDE ARABE (SELICMA) 2024-2025

animé par F. Lagrange (SU/CEDEJ), N. Nakhlé-Cerruti (IFPO),
M. Rubino (INALCO), R. Sleiman (INALCO)

Séance 10 - lundi 28 avril 2025

14h-16h en distanciel/présentiel, IISMM, 54 Boulevard Raspail, salle B3-18

Sophie POMMIER

Shady Lewis et les pièges du langage :
enjeux de traduction



Brève histoire de la Création et de l'est du Caire (Actes sud, mai 2025), le troisième roman de Shady Lewis, aborde, à travers le regard d'un enfant victime et témoin de violences, les rapports de pouvoir et le rôle de la langue dans la domination. Une précédente séance ayant discuté de l'apport des sciences sociales à la pensée de l'auteur, on se concentrera cette fois sur les défis et solutions traductives adoptées. Comment rendre intelligible un récit construit sur différentes temporalités ? Comment restituer les différents registres et variétés de langue employés ? Comment retrouver le rythme du texte arabe ? Et comment traiter l'intertextualité ? Faut-il expliciter les très nombreuses références religieuses et historiques ? Les choix opérés seront expliqués et débattus avec l'auditoire. On abordera aussi les particularités d'un travail en binôme et le rôle des traductions dans la diffusion d'œuvres écrites en arabe, en ce qui concerne également la visibilité de leurs auteurs.

Sophie Pommier est arabisante, spécialiste de l'Égypte. Elle a fait l'essentiel de sa carrière dans la diplomatie et elle est également l'auteur de nombreuses publications académiques sur la région Proche et Moyen Orient. Elle a déjà traduit avec May Rostom, enseignante d'arabe, traductrice et chercheuse en sociolinguistique, un précédent ouvrage de Shady Lewis, Sur le méridien de Greenwich, paru chez Actes sud en 2023.